



Gestaltung von Informationen zum Langsamverkehr und seine Kombination mit Angeboten des öffentlichen Verkehrs

Présentation des informations concernant la mobilité douce et sa combinaison avec les offres des transports publics

Presentazione delle informazioni concernenti il traffico lento e il suo abbinamento con le offerte dei trasporti pubblici

Manual

Manuel

Manuale

8.2007







## Gestaltung von Informationen zum Langsamverkehr (LV) und seine Kombination mit Angeboten des öffentlichen Verkehrs (öV)

### Ziel

Nach einheitlicher Systematik gestaltete LV- und öV-Informationen verbessern deren Verständlichkeit und unterstützen damit die Reisenden in der Schweiz wirkungsvoll.

Dieses Manual regelt die Zuweisung von Leitfarben zu einzelnen LV-Formen und deren Darstellung in Karten und Grafiken.

Es regelt ebenfalls die Darstellung von öV-Informationen zu Strecken und Haltestellen sowie zu den empfohlenen Transportstrecken im Routennetz von Wanderland, Veloland, Mountainbikeland, Skatingland und Kanuland Schweiz.

### Zielpublikum

Das Manual richtet sich an alle Vermittler von Informationen zu LV-Routen- und öV-Angeboten, insbesondere an:

- kantonale Fachstellen
- Fachorganisationen
- Tourismusorganisationen
- Verlage
- Kartografen
- Gestalter

### Geltungsbereich

Dieses Manual regelt die Farbgebung für die gemeinsame Darstellung verschiedener LV-Routen.

Die Farbgebung für die Darstellung einer einzelnen Mobilitätsform ist frei, kann jedoch ebenfalls gemäss diesem Manual erfolgen.

### Fragen

Für Fragen wenden Sie sich bitte an die Schweizer Wanderwege (Wanderland) oder an die Stiftung Veloland Schweiz (übrige LV-Länder und SchweizMobil):

Schweizer Wanderwege  
Telefon: 031 370 10 20  
Mail: info@wandern.ch

Stiftung Veloland Schweiz  
Telefon: 031 307 47 47  
Mail: info@schweizmobil.ch

## Présentation des informations concernant la mobilité douce (MD) et sa combinaison avec les offres des transports publics (TC)

### Objectif

Améliorer la compréhension des informations MD et TC selon une systématique uniforme et ainsi aider efficacement les voyageurs en Suisse.

Ce manuel règle l'attribution des couleurs caractéristiques des différentes formes de MD et leur utilisation dans des cartes et des schémas.

Il règle également la représentation des informations TC sur les tronçons et les arrêts ainsi que sur les tronçons de chargement recommandés dans le cadre des itinéraires de «La Suisse à pied», «La Suisse à vélo», «La Suisse à VTT», «La Suisse en rollers» et «La Suisse en canoë».

### Public-cible

Ce manuel est destiné à tous ceux qui fournissent des informations sur les itinéraires MD et les offres TC, en particulier les:

- services cantonaux spécialisés
- organisations spécialisées
- organisations touristiques
- éditeurs
- cartographes
- graphistes

### Domaine d'application

Ce manuel règle les couleurs pour la représentation commune de plusieurs itinéraires de MD.

Les couleurs pour la représentation d'une seule forme de mobilité sont libres mais peuvent néanmoins également se conformer à ce manuel.

### Questions

Pour toute question, veuillez contacter:

pour «La Suisse à pied»  
Suisse Rando  
Téléphone: 031 370 10 20  
Courriel: info@randonner.ch

pour les autres formes de mobilité douce et SuisseMobile:  
Fondation «La Suisse à vélo»  
Téléphone: 031 307 47 47  
Courriel: info@suissemobile.ch

## Presentazione delle informazioni concernenti il traffico lento (TL) e il suo abbinamento con le offerte dei trasporti pubblici (TP)

### Obiettivi

Migliorare la comprensibilità delle informazioni su TL e TP attraverso un'impostazione uniforme per fornire un aiuto concreto ai viaggiatori in Svizzera.

Il presente manuale disciplina l'attribuzione dei colori distintivi delle singole forme di TL e il loro impiego nelle carte e nei grafici.

Inoltre, disciplina la raffigurazione delle informazioni TP sui tratti e le fermate nonché sui tratti dove si raccomanda il ricorso ai TP nella rete di percorsi di «La Svizzera a piedi», «La Svizzera in bici», «La Svizzera in mountain bike», «La Svizzera in skating» e «La Svizzera in canoa».

### Pubblico target

Il presente manuale è destinato a tutti coloro che forniscono informazioni sui percorsi di TL e le offerte TP, in particolare:

- servizi specializzati cantonali
- organizzazioni specializzate
- organizzazioni turistiche
- editori
- cartografi
- grafici

### Campo di applicazione

Il presente manuale disciplina i colori per la raffigurazione comune di diversi percorsi di TL.

I colori per la raffigurazione di una singola forma di mobilità sono a libera scelta, ma possono anche essere conformi al presente manuale.

### Domande

Per ogni domanda rivolgersi a:

per «La Svizzera a piedi»  
Sentieri Svizzeri  
Telefono: 031 370 10 20  
Mail: info@wandern.ch

per le altre forme di traffico lento e SvizzeraMobile:  
Fondazione «La Svizzera in bici»  
Telefono: 031 307 47 47  
Mail: info@svizzeramobile.ch

## LV-Informationen

Routen für das Wandern, Velofahren, Mountainbiken und Skaten sind in der Schweiz gemäss der Schweizer Norm 640 829a Signalisation Langsamverkehr einheitlich signalisiert.

In dieser Norm wird ein Routenfeld zur Angabe von Routennamen und -nummer auf dem Wegweiser definiert. Die Grundfarbe dieses Routenfeldes ist für jede der vier LV-Formen individuell festgelegt.

Diese Farben werden in der Kommunikation als Leitfarben für die vier Mobilitätsformen übernommen und durch eine Farbe für das Kanufahren ergänzt.

Diese Regelung dient insbesondere:

- der farblichen Gestaltung von Print- und elektronischen Informationen
- der linearen Darstellung von LV-Routen in Karten und Grafiken.

## Informations sur la MD

En Suisse, les itinéraires pour la marche, le vélo, le VTT et le roller sont balisés de manière uniforme selon la norme suisse SN 640 829a Signalisation du trafic lent.

Cette norme définit un champ de désignation d'itinéraire pour indiquer le nom et le numéro d'un itinéraire sur les indicateurs de direction. La couleur de base de ce champ est fixée pour chacune des quatre formes de MD.

Ces quatre couleurs sont reprises dans la communication comme caractéristiques des quatre formes de mobilité et complétées par une couleur pour le canoë.

Cette réglementation doit plus particulièrement servir à:

- concevoir les couleurs pour les informations sous forme imprimée ou électronique
- représenter les itinéraires de MD sur les cartes et les schémas.

## Informazioni sul TL

In Svizzera, i percorsi per escursioni a piedi, in bici, in mountain bike e in skating sono segnalati in modo unitario in conformità alla norma svizzera 640 829a (segnaletica per il traffico lento).

Questa norma definisce un campo per l'indicazione del nome e del numero di un percorso su un indicatore di direzione. Il colore di fondo di questo campo è definito individualmente per ognuna delle quattro forme di TL.

Questi colori sono ripresi nella comunicazione quali colori distintivi delle quattro forme di mobilità e completati con un colore per la canoa.

Questa regolamentazione si applica in particolare per:

- l'impostazione cromatica delle informazioni stampate ed elettroniche
- la raffigurazione lineare dei percorsi TL sulle carte e nei grafici.



wanderland.ch  
suisse-a-pied.ch  
svizzera-a-piedi.ch



veloland.ch  
suisse-a-velo.ch  
svizzera-in-bici.ch



mountainbikeland.ch  
suisse-a-vtt.ch  
svizzera-in-mountainbike.ch



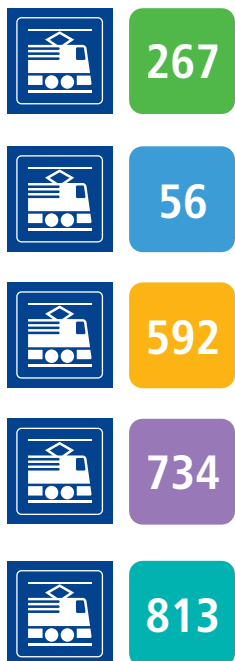
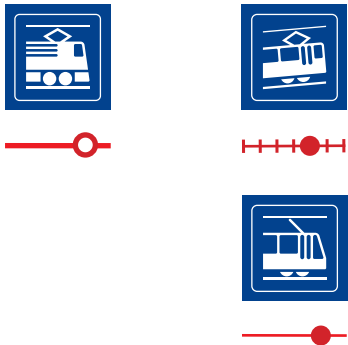
skatingland.ch  
suisse-en-rollers.ch  
svizzera-in-skating.ch



kanuland.ch  
suisse-en-canoë.ch  
svizzera-in-canoa.ch

## öV-Informationen

Zur Information über Angebote des öffentlichen Verkehrs wird jeder Verkehrsart ein Piktogramm, eine Linienfarbe, eine Liniendarstellung und ein Symbol für Haltestellen zugewiesen.



### Empfehlungen

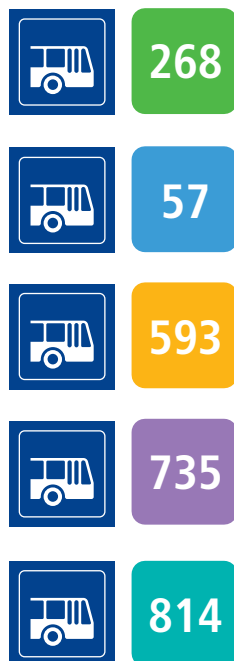
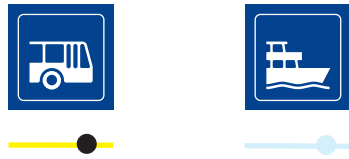
Die Schweizer Wanderwege und die Stiftung Veloland Schweiz empfehlen entlang der Routen zum Wandern, Velofahren, Mountainbiken, Skaten und Kanufahren auf zahlreichen Strecken die Benützung des öffentlichen Verkehrs.

Diese Empfehlungen werden in Karten und Grafiken mit dem entsprechenden öV-Piktogramm und einer Identifikationsnummer gekennzeichnet. Richtet sich die Empfehlung an Wanderer, ist die Grundfarbe des Feldes für die Identifikationsnummer entsprechend der Leitfarbe für das Wandern grün, bei Empfehlungen an Velofahrer hellblau etc.

Unter diesen Identifikationsnummern sind im Internet die entsprechenden Streckenfahrpläne unter obenstehenden Adressen abrufbar.

## Informations sur les TC

Pour l'information sur les offres des transports publics, chaque type de TC possède un pictogramme, une couleur de trait, une représentation de trait et un symbole pour les arrêts.



### Recommandations

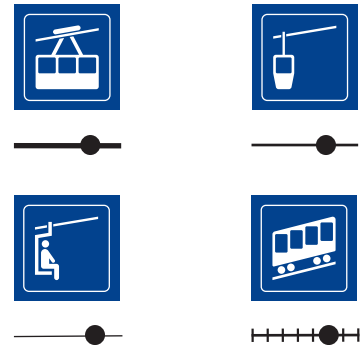
Rando Suisse et la fondation «La Suisse à vélo» recommandent le recours aux transports publics pour de nombreux tronçons d'itinéraires à pied, à vélo, à VTT, en rollers et en canuoë.

Ces recommandations seront indiquées sur les cartes et schémas avec le pictogramme TC correspondant et un numéro d'identification. La couleur de base du champ avec le numéro d'identification correspondra à la couleur caractéristique soit vert si la recommandation est pour les marcheurs, bleu clair pour les cyclistes etc.

Ce numéro d'identification permet de trouver les horaires correspondants à l'aide des adresses Internet mentionnées ci-dessus.

## Informazioni sui TP

Per le informazioni sulle offerte dei trasporti pubblici, a ogni forma di TP viene attribuito un pittogramma, un colore per la linea, una raffigurazione della linea e un simbolo per le fermate.



### Raccomandazioni

Sentieri Svizzeri e la fondazione «La Svizzera in bici» raccomandano il ricorso ai trasporti pubblici per numerosi tratti di percorsi pedestri, ciclistici (bici e mountain bike), skating e canoa.

Tali raccomandazioni saranno segnalate sulle carte e nei grafici con i pittogrammi TP corrispondenti e un numero di identificazione. Il colore di fondo del campo su cui figura il numero di identificazione deve corrispondere a quello del colore distintivo della forma di TL in questione, ossia verde per le escursioni pedestri, azzurro per quelle in bici, ecc.

Questo numero d'identificazione consente di trovare i relativi orari sui siti web menzionati sopra.



## Systematik der Darstellung von LV- und öV-Informationen auf Karten und Grafiken

Weitere Erläuterungen auf der nächsten Doppelseite.

## Système pour présenter les informations de MD et de TC sur les cartes et les schémas

Explications complémentaires sur la double page suivante.

## Impostazione per la raffigurazione delle informazioni TL e TP sulle carte e nei grafici

Spiegazioni dettagliate sulla pagina doppia successiva.

Wanderland  
La Suisse à pied  
La Svizzera a piedi



Veloland  
La Suisse à vélo  
La Svizzera in bici



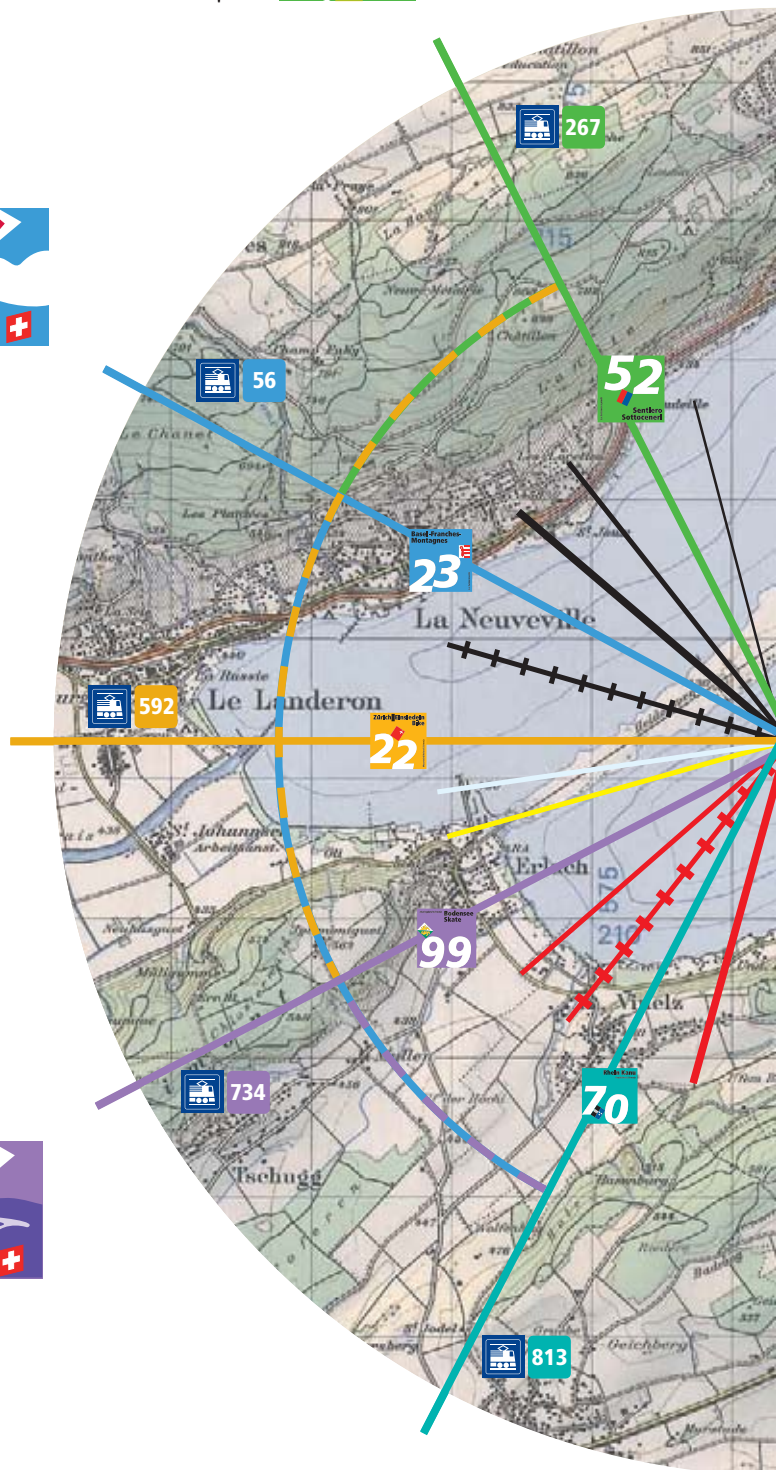
Moutainbikeland  
La Suisse à VTT  
La Svizzera in mountain bike



Skatingland  
La Suisse en rollers  
La Svizzera in skating



Kanuland  
La Suisse en canoë  
La Svizzera in canoa



Eisenbahn  
Chemins de fer  
Ferrovìa



Zahnradbahn  
Chemins de fer à crémaillères  
Ferrovìa a cremagliera



Strassenbahn  
Trams  
Tram



Autobus  
Bus  
Bus



Rufbus  
Bus à la demande  
Bus a chiamata



Schiff  
Bateaux  
Battello



Standseilbahn  
Funiculaires  
Funicolare



Luftseilbahn  
Téléphériques  
Funivia



Gondelbahn  
Télécabines  
Cabinovia



Sessellift  
Télésièges  
Seggiovia

## Langsamverkehr

### Farbdefinitionen

Wanderland  
La Suisse à pied  
La Svizzera a piedi



## Mobilité douce

### Définitions des couleurs

Veloland  
La Suisse à vélo  
La Svizzera in bici



Mountainbikeland  
La Suisse à VTT  
La Svizzera in mountain bike



## Traffico lento

### Definizione dei colori

Skatingland  
La Suisse en rollers  
La Svizzera in skating



Kanuland  
La Suisse en canoë  
La Svizzera in canoa



Pantone	368	292	124	528	326
CYMK	70/0/100/0	70/25/0/0	0/32/100/0	43/58/0/0	84/0/38/0
RGB	105/190/40	99/177/229	234/171/0	173/128/208	0/178/169
HTML	69B12E	699FD6	C79602	9B7BB4	00B2A9



Wenn nötig, können zur Verbesserung des Kontrastes zwischen Routenlinie und Karte die LV-Leitfarben im Rahmen des jeweiligen Farbraums etwas heller oder dunkler modifiziert werden. Ebenfalls kann durch Aufhellen des Kartenhintergrundes die Lesbarkeit erleichtert werden.

Bei Überlagerungen von Routen kann eine Mobilitätsform gestrichelt dargestellt werden. Das Kanuangebot auf Flüssen kann gestrichelt dargestellt werden.

Au besoin, pour améliorer le contraste entre le trait de l'itinéraire et la carte, la couleur caractéristique de la MD peut être plus claire ou plus foncée tout en gardant le même ton. Il est aussi possible de faciliter la lisibilité en atténuant le fond de carte.

S'il y a superposition d'itinéraires, une forme de mobilité peut être représentée en traitillé. Les offres de canoë peuvent être représentées en traitillé dans les cours d'eau.

Se del caso, per migliorare il contrasto tra il tracciato del percorso e la carta, i colori distintivi TL possono essere riprodotti leggermente più chiari o più scuri, ma sempre nella stessa tonalità. Si può inoltre migliorare la leggibilità schiarendo lo sfondo della carta.

In caso di percorsi sovrapposti, si può raffigurare una forma di mobilità con una linea tratteggiata. Le offerte per canoa si possono raffigurare con una linea tratteggiata nel corso d'acqua.



### Routenfelder

Die LV-Routenfelder können frei und unentgeltlich für LV-Informationen genutzt werden. Sie können über die Internetadresse [www.schweizmobil.info](http://www.schweizmobil.info) als EPS bezogen werden.



### Länderlogos

Das Logo SchweizMobil und die LV-Länderlogos (Wanderland, Veloland etc.) sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen nicht verändert oder ergänzt werden. Jede Nutzung dieser Logos bedarf der Zustimmung durch die Schweizer Wanderwege (Wanderland) oder die Stiftung Veloland (übrige LV-Länder und Logo SchweizMobil).

Die Logos können in der Regel für nicht kommerzielle Informationen zu SchweizMobil kostenlos genutzt werden. Das Antragsformular kann über die Internetadresse [www.schweizmobil.info](http://www.schweizmobil.info) bezogen werden.

### Champs de désignation des itinéraires

Les champs de désignation d'itinéraires de MD peuvent être utilisés librement et sans frais. Les fichiers eps correspondants sont disponibles sous [www.suissemobile.info](http://www.suissemobile.info).

### Campi per l'indicazione dei percorsi

I campi per l'indicazione dei percorsi di TL sono utilizzabili liberamente e a titolo gratuito. I relativi file eps sono disponibili sul sito [www.svizzeramobile.info](http://www.svizzeramobile.info).

### Logos de «La Suisse à / en ...»

Le logo de SuisseMobile et ceux de «La Suisse à / en ...» sont protégés par des droits d'auteur. Ils ne peuvent être ni modifiés ni complétés. Chaque utilisation des ces logos nécessite l'accord de Rando Suisse («La Suisse à pied») ou de la fondation «La Suisse à vélo» («La Suisse à / en ...» et SuisseMobile).

Ces logos peuvent en principe être utilisés sans frais pour des informations sur SuisseMobile sans but lucratif. Le formulaire de demande adéquat est disponible sous [www.suissemobile.info](http://www.suissemobile.info).

### Logo di «La Svizzera a / in ...»

Il logo di SvizzeraMobile e quelli di «La Svizzera a / in ...» sono protetti dal diritto d'autore. Non possono essere né modificati né completati. Ogni impiego di questi logo richiede l'approvazione di Sentieri Svizzeri («La Svizzera a piedi») o della fondazione «La Svizzera in bici» («La Svizzera a / in ...» e SvizzeraMobile).

Per informazioni non commerciali su SvizzeraMobile questi logo sono di regola utilizzabili a titolo gratuito. Il modulo di richiesta è disponibile sul sito [www.svizzeramobile.info](http://www.svizzeramobile.info).



## öffentlicher Verkehr

### Farbdefinitionen

öV-Grundfarbe  
Couleurs de fond des TC  
Colori di fondo dei TP



## Transports publics

### Définition des couleurs

Bahnen  
Chemins de fer  
Ferrovie



Autobusse  
Autobus  
Autobus



## Trasporti pubblici

### Definizioni dei colori

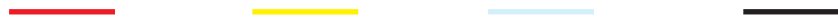
Schiffe  
Bateaux  
Battelli



Seilbahnen  
Transports à câbles  
Trasporti a fune



Pantone	280	485	Yellow	304	Black
CYMK	100/80/0/15	0/100/100/0	0/0/100/0	15/0/0/0	0/0/0/100
RGB	45/50/125	255/0/0	255/255/0	228/240/250	0/0/0
HTML	003399	FF0000	FFFF00	DEF3F5	000000



### Piktogramme

Die öV-Piktogramme sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen nicht verändert oder ergänzt werden. Sie können auf Antrag an die SBB unentgeltlich für die Kommunikation von öV-Informationen in Kombination mit LV-Informationen genutzt werden.

Das Antragsformular kann über die Internetadresse [www.schweizmobil.info](http://www.schweizmobil.info) bezogen werden.

### Pictogrammes

Les pictogrammes TC sont protégés par des droits d'auteur. Ils ne peuvent être ni modifiés ni complétés. Après demande aux CFF, ils peuvent être utilisés sans frais pour communiquer des informations sur les TC en combinaison avec des informations sur la MD.

Le formulaire de demande adéquat est disponible sous [www.suissemobile.info](http://www.suissemobile.info).

### Pittogrammi

I pittogrammi TP sono protetti dal diritto d'autore. Non possono essere né modificati né completati. Previa autorizzazione delle FFS, possono essere utilizzati a titolo gratuito per comunicare informazioni sui TP in abbinamento a informazioni sul TL.

Il modulo di richiesta è disponibile sul sito [www.svizzeramobile.info](http://www.svizzeramobile.info).

## Kartenbeispiele

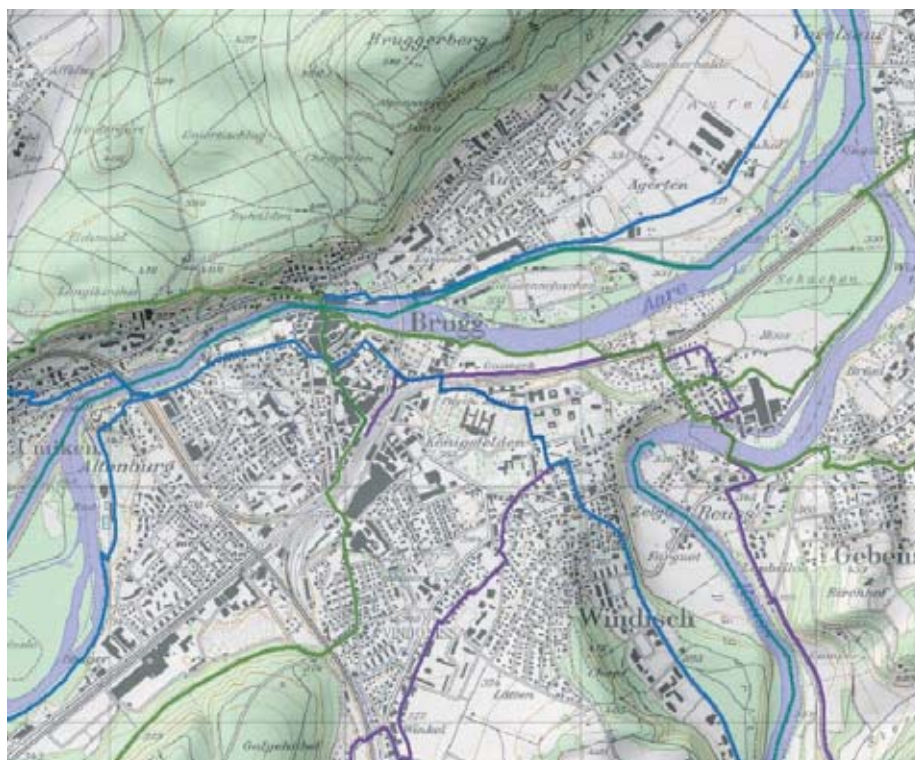
### Infopoint SchweizMobil

Kartenausschnitt mit Routen aller LV-Formen aus einer von ca. 500 offiziellen Informations-tafeln an Bahnhöfen und in Ortszentren.



### [www.schweizmobil.ch](http://www.schweizmobil.ch)

Kartenausschnitt aus den offiziellen Websites mit Informationen über Routen aller LV-Formen.



## Exemples de cartes

### Infopoint SuisseMobile

Extrait de carte de l'un des quelque 500 panneaux officiels d'information situés dans des gares ou des centres de localités à propos des itinéraires de MD.

## Esempi di carte

### Infopoint SvizzeraMobile

Porzione della carta con i percorsi di tutte le forme di TL; uno dei ca. 500 pannelli informativi posti nelle stazioni ferroviarie e in centri di località.

Herausgeber: Schweizer Wanderwege und Stiftung Veloland Schweiz  
Editeur: Suisse Rando et Fondation «La Suisse à vélo»  
Editore: Sentieri Svizzeri e Fondazione «La Svizzera in bici»

### [www.svizzeramobile.ch](http://www.svizzeramobile.ch)

Porzione della carta pubblicata sui siti web ufficiali con informazioni sui percorsi di ogni forma di TL.

Herausgeber: Schweizer Wanderwege und Stiftung Veloland Schweiz  
Editeur: Suisse Rando et Fondation «La Suisse à vélo»  
Editore: Sentieri Svizzeri e Fondazione «La Svizzera in bici»



### Urner Freizeit- und Wanderkarte

Topografische Karte über Routen zum Wandern und Mountainbiken im Kanton Uri.

### Urner Freizeit- und Wanderkarte

Carte topographique des itinéraires pour la marche et le VTT dans le canton d'Uri.

### Urner Freizeit- und Wanderkarte

Carta topografica dei percorsi pedestri e per mountain bike nel Canton Uri.



Herausgeber: Kanton Uri  
Editeur: Canton d'Uri  
Editore: Canton Uri

Bezugsquelle/Source/Fonte:  
Urner Wanderwege, Stiege 5, 6463 Bürglen

[www.urnerwanderwege.ch](http://www.urnerwanderwege.ch)

Diese Karte enthält noch nicht die offiziellen Routenfelder für die Kennzeichnung der Routen von SchweizMobil.

Cette carte ne comporte pas encore les champs de désignation officiels de SuisseMobile pour indiquer les itinéraires.

Questa carta non contiene ancora i campi ufficiali per l'indicazione dei percorsi di SvizzeraMobile.

### Mietvelostandorte

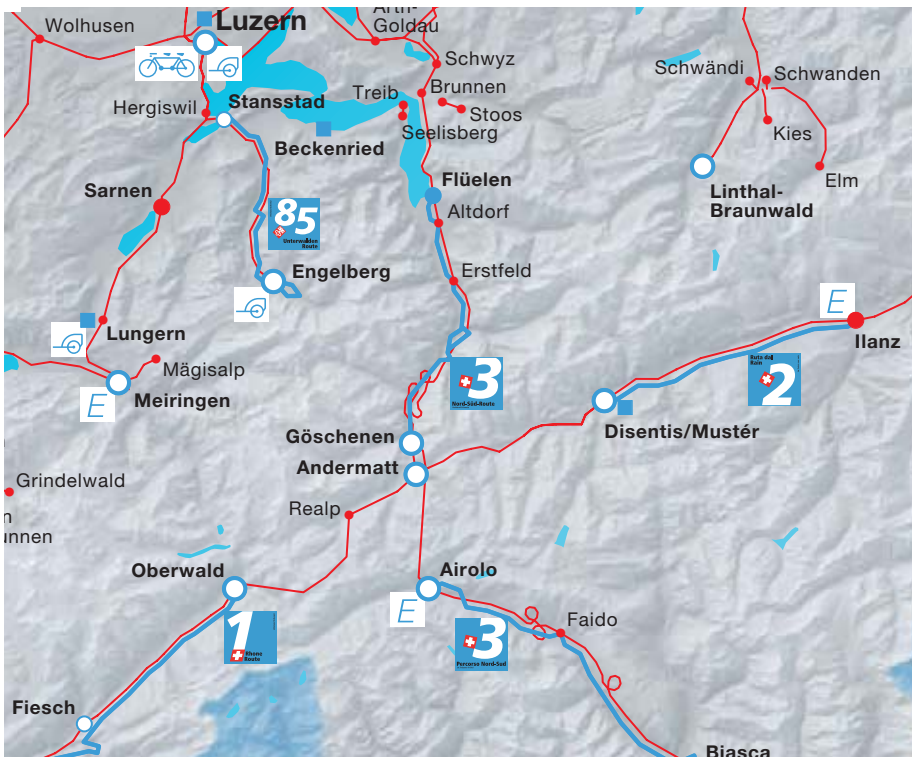
Karte des öffentlichen Verkehrs in der Schweiz  
Mietvelostandorte und Routenvorschläge.

### Lieux de location de vélos

Carte des transports publics en Suisse  
Emplacements de locations de vélos et propositions d'itinéraires.

### Punti di noleggio delle biciclette

Carta dei trasporti pubblici in Svizzera  
Punti di noleggio bici e proposte di escursioni.



Herausgeber: Schweizerische Bundesbahnen  
Editeur: Chemins de fer fédéraux  
Editore: Ferrovie federali svizzere

[www.trafimage.ch](http://www.trafimage.ch)



#### Impressum

Herausgeber: Veloland Schweiz, Schweizer Wanderwege, Schweizerische Bundesbahnen, Schweiz Tourismus  
Redaktion: Stiftung Veloland Schweiz; SBB AG, Regionalverkehr, Kombinierte Mobilität; Trafimage/Duplex Design  
Gestaltung: Duplex Design, Basel  
Übersetzungen französisch: Blaise Dériaz, Genf; italienisch: Co-Text Uebersetzungs Service GmbH, Zürich  
Druck: Dietschi AG, Olten

#### Bestelladressen

Schweizer Wanderwege  
Postfach, 3000 Bern 23  
Telefon: 031 370 1020  
Mail: info@wandern.ch

Stiftung Veloland Schweiz  
c/o Schweizer Tourismus-Verband  
Postfach 8275, 3001 Bern  
Telefon: 031 307 47 47  
Mail: info@schweizmobil.ch

Weitere Informationen  
www.schweizmobil.ch

#### Impressum

Editeur: «La Suisse à vélo», Suisse Rando, Chemins de fer fédéraux, Suisse Tourisme  
Rédaction: Fondation «La Suisse à vélo»; CFF SA, Trafic Régional, mobilité combinée; Trafimage/Duplex Design  
Conception: Duplex Design, Bâle  
Traductions: française: Blaise Dériaz, Genève; italienne: Co-Text Uebersetzungs Service GmbH, Zürich  
Impression: Dietschi AG, Olten

#### Pour commander

Suisse Rando  
Case postale, 3000 Berne 23  
Téléphone: 031 370 1020  
Courriel: info@randonner.ch

Fondation «La Suisse à vélo»  
c/o Fédération suisse du tourisme  
Case postale 8275, 3001 Berne  
Téléphone: 031 307 47 47  
Courriel: info@suissemobile.ch

Autres informations  
www.suissemobile.ch

#### Sigla editoriale

Editore: «La Svizzera in bici», Sentieri Svizzeri, Ferrovie federali svizzere, Svizzera Turismo  
Redazione: Fondazione «La Svizzera in bici»; FFS SA, Traffico Regionale, mobilità combinata; Trafimage/Duplex Design  
Veste grafica: Duplex Design, Basilea  
Traduzioni: francese: Blaise Dériaz, Genève; italiano: Co-Text Uebersetzungs Service GmbH, Zürich  
Stampa: Dietschi AG, Olten

#### Ordinazioni

Sentieri Svizzeri  
Casella postale, 3000 Berna 23  
Telefono: 031 370 1020  
Mail: info@wandern.ch

Fondazione «La Svizzera in bici»  
c/o Federazione svizzera del turismo  
Casella postale 8275, 3001 Berna  
Telefono: 031 307 47 47  
Mail: info@svizzeramobile.ch

Ulteriori informazioni  
www.svizzeramobile.ch



SchweizMobil



SuisseMobile



SvizzeraMobile